

O Português em Intercompreensão com outras Línguas

Lisboa, 26 de Setembro de 2011

Adriana Martins

Universidade Católica Portuguesa/Faculdade de Ciências Humanas

adrimartins@gmail.com

Comunicar em contexto europeu

- Há cerca de 500 anos – o Latim
- Diversidade linguística e cultural
- Inglês – *lingua franca*
- Plurilinguismo

A Europa Hoje

« [...] l'idée européenne nous semble bâtie sur deux exigences inséparables : l'universalité des valeurs morales communes, et la diversité des expressions culturelles ; en particulier, la diversité linguistique représente, pour des raisons historiques, une composante majeure ; et aussi, [...] un magnifique outil d'intégration et d'harmonisation » (Maalouf, 2008:8)

Mas o que é saber uma língua?

- A noção de competências parciais (QECR)
- Intercompreensão

O plurilinguismo – uma realidade ao nosso alcance?

- A Declaração de Lisboa – língua materna + 2 línguas estrangeiras

No entanto, actualmente...

- 44% dos europeus ainda são monolíngues (Eurobarómetro 2006)
- A tendência para a utilização do inglês

Para aumentar as chances de sucesso

- Aprendizagem precoce das línguas estrangeiras
- CLIL
- “Língua estrangeira adoptiva” (cf. Relatório Maalouf 2008)
- Intercompreensão

O que é a Intercompreensão?

- O “desenvolvimento da capacidade de co-construir o sentido, no contexto do encontro entre línguas diferentes, e de fazer uso pragmático dessa capacidade numa situação comunicativa concreta” (Capucho, 2004)

ou, de uma forma mais simples....

- A capacidade de compreender uma língua que nunca aprendemos e de a utilizar em interacções plurilingues

Finalidade

- Desenvolver a capacidade de compreender, pelo menos as línguas que pertencem a uma mesma família, e, eventualmente, ultrapassar mesmo o limite de cada família de línguas.

Inovação?

- A experiência dos viajantes de todos os tempos
- A experiência dos habitantes de regiões fronteiriças
- A experiência de muitos portugueses

- Mas... habitualmente ausente das nossas salas de aula

Como funciona?

<http://www.intercomprehension.eu/>

Documentos PREFIC



- Rede Europeia de Intercompreensão – desde Dezembro de 2008
- Finalidade: federar todas as instituições que trabalham (ou trabalharam) no domínio da intercompreensão
- Composição:
 - 28 instituições parceiras de 13 países
 - 16 instituições associadas – ARG, BR, FR, IT, PT

Um novo desafio

- Contribuir eficazmente para o desenvolvimento do plurilinguismo na Europa

... porque cremos que a Babel europeia pode transformar-se num espaço de harmonia se conseguirmos construir pontes entre as pessoas.

E vocês?

- Em grupos de 4, descubram quais as línguas que:
 - Falam
 - Compreendem oralmente
 - Compreendem na escrita
- Onde e como as aprenderam?
- O que fazem com esse conhecimento?